

Contents

Foreword	1
1. Introduction	3
What is an Interpreter?	3
What is Conference Interpreting?	4
The Context of the Conference Interpreter's Work	6
Definitions and Examples used in this Book	8
2. Basic Principles of Consecutive Interpreting	11
Understanding	11
Analysis	14
<i>Analysis of Speech Type</i>	14
<i>Identification of Main Ideas</i>	21
<i>Analysis of Links</i>	28
<i>Memory</i>	29
Re-expression	33
3. Note-taking in Consecutive Interpreting	39
Practical Points for Note-taking	40
What to Note	41
How to Note	44
Abbreviations and Symbols	49
The Language in which to Note	60
When to Note	61
How to Read Back Notes	64
4. Simultaneous Interpreting	66
The Acoustic Difficulties of Simultaneous Interpreting	67
The Technique of Simultaneous Interpreting	72
<i>When to Start Speaking?</i>	72
<i>Reformulation</i>	80
<i>The Salami Technique</i>	91
<i>Efficiency in Reformulation</i>	95
<i>Simplification</i>	98
<i>Generalization</i>	101
<i>Omission (under Duress) and Fast Speakers</i>	102
<i>Summarizing and Recapitulation</i>	104
<i>Explanation</i>	104
<i>Anticipation</i>	105

<i>What if I Make a Clear Mistake?</i>	107
<i>What if the Speaker Makes a Mistake?</i>	108
<i>Avoiding Committing Yourself</i>	110
<i>Metaphors and Sayings</i>	112
<i>Using 'Pat phrases'</i>	114
<i>Intonation, Stress and Pauses</i>	115
<i>Numbers</i>	117
<i>Retour</i>	120
<i>Relay</i>	122
Concluding Remarks on Simultaneous Technique	124
5. The Pleasure of Interpreting	129
Glossary	131
Bibliographical References	135
Index	139